

Signature

Grade

Points

Name .....

Group .....

English Department, Faculty of Philosophy, University of Montenegro, Nikšić,  
S-E translation (Peter Stonelake), Second year mid-term test (8 May 2009)

A. The following proverbs are quoted in a novel. Translate them into English by using either a CALQUE or a COMMUNICATIVE PARAPHRASE, appropriate for the context of a novel:

1. **Što je svačije, to je ničije.** (10%)

[CALQUE] That which is everyone's, is no-one's.

2. **Vuk dlaku mijenja, ali ćud nikada.** (10%)

[CALQUE] A wolf may change its fur, but never its nature.

B. **Translate the following text into English** (80%)

I Karađoz, obilazeći dalje Avliju, u pratnji nekolicine čuvara, nastavlja svoju igru, sad već samo sebe radi, više da sve odjekuje, i ne može da se zaustavi.

– Neka mi samo niko ne kaže za nekog: nevin je. Samo to ne. Jer ovde nema nevinih. Niko ovde nije slučajno. Je li prešao prag ove Avlije, nije on nevin. Skrivio je nešto, pa ma to bilo u snu. Ako ništa drugo, majka mu je, kad ga je nosila, pomislila nešto rđavo. Svaki kaže da nije kriv, ali za toliko godina koliko sam ovde, ja još nisam našao da je neko bez razloga i bez neke krivice doveden. Ko ovde dođe, taj je kriv. Ali ima ih na hiljade krivih koji nisu ovde i nikad neće ni doći, jer kad bi svi krivi dospeli ovamo, ova bi Avlija morala biti od mora do mora. Ja ljude znam, krivi su svi, samo nije svakom pisano da ovde hleb jede.

(155 words)

Taken from *Prokleta Avlija* by Ivo Andrić

And Karadjoz, continuing his rounds of the Yard, accompanied by a few guards, went on with his game, now more for his own enjoyment and shouted so that everything echoed and could not stop himself.

Just let no-one say about someone that he is innocent. Anything but that. Because there are no innocent people here. No-one is here by chance. If he has passed the doorstep of this Yard, he is not innocent.

He has hidden something, even if it was in his dreams. If nothing else, his mother, while she was pregnant with him, thought something bad. Everyone says that he is not guilty, but during all the years I have been here

I have not found that anyone was brought here for no reason. Whoever comes here is guilty. But there are thousands who are not here and will never even come, because if all the guilty people came here, this Yard

would have to stretch from one sea to the other. I know people – they are all guilty, but it is just not everyone's destiny to eat bread here.